

**СИНТАКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБЪЕКТИВАЦИИ ПРОСТРАНСТВА  
(НА МАТЕРИАЛЕ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА)****В. В. Корнева***Воронежский государственный университет*

В рамках данной статьи рассматриваются субстантивно-адвербиальные конструкции *nombre substantivo + adverbio*. Возможности лексического варьирования элементов данной конструкции (как наречий, так и существительных) не рассматривались в лингвистической литературе, как не ставился и вопрос о том, существуют ли семантические трансформации конструкции в зависимости от ее лексического наполнения.

Картина мира как субъективный образ объективного мира является одним из центральных понятий в антропологической лингвистике. В картине мира ученые в первую очередь разграничивают научную картину мира и языковую картину мира, а в рамках последней выделяют разные виды картин мира, репрезентирующих отдельные фрагменты объективной действительности (см., например [7; 9]).

Анализ языковой картины мира позволяет исследователю выявить зафиксированные в языке сведения о мире, а также механизмы вербализации этих сведений, к числу которых относятся “все элементы, все уровни, все подсистемы, представленные в соответствующей языковой системе” [7, 33]. Иными словами, изучение языковой картины мира конкретного этноса способствует выявлению не только ее составных частей — концептов как особым образом структурированных квантов знания [10], но и механизмов их овнешнения (в иной терминологии — вербализации, объективации или репрезентации).

Пространство как основополагающая сущностная форма бытия пронизывает буквально все сферы жизнедеятельности человека и служит той базой, на основе которой формируются многие другие категории (см., например [6]). Многомерность и всеобъемлющий характер пространства по-разному концептуализируются и отражаются в сознании человека. Совокупность пространственных представлений, отраженных сознанием конкретного этноса и зафиксированных в языке, формирует пространственную картину мира — неотъемлемую составляющую любой языковой картины мира.

Пространственная картина мира как часть языковой картины мира объективируется с помощью

различных механизмов, среди которых в зависимости от категориального статуса задействованных языковых средств выделяют лексические, фразеологические и синтаксические механизмы или способы вербализации (Попова, Стернин, 1999; Гришаева, 1999). Исследование лексических и фразеологических единиц в качестве механизма объективации номинируемых ими пространственных концептов получило необычайно широкое распространение среди зарубежных и отечественных лингвистов-когнитологов. Изучение же того, как в языке на синтаксическом уровне происходит отражение объективного мира, пока что делает первые шаги (см., например, пионерские исследования в этой области Г. А. Волохиной и З. Д. Поповой [5]. Синтаксическая репрезентация отдельных пространственных концептов процессуально-динамического мира, таких, как “каузирванное перемещение объекта”, рассматривается в [3].

Исследования такого рода успешно сочетают достижения традиционной лингвистики с новыми методиками анализа языкового материала. В частности, согласно данным исследований, проводимых в рамках теории функциональной грамматики, синтаксические средства выражения пространственных отношений в русском языке весьма разнообразны (см., например [1]). Падежная грамматика обнаружила еще большее многообразие пространственных смыслов и языковых форм их выражения в других языках мира. Факты такого рода, очевидно, свидетельствуют об одном — о значимости пространства для постижения окружающего мира разными этносами и о том, что язык располагает готовыми структурами для овнешнения/объективации пространственных представлений.

Не является исключением в этом отношении и испанский язык, в котором синтаксические спосо-

бы (механизмы/средства) репрезентации пространства тоже весьма разнообразны. Главными из них являются предложно-именные, глагольно-наречные и субстантивно-адвербиальные конструкции.

Самый факт наличия различных синтаксических средств объективации пространственной картины мира позволяет предположить следующее.

Первое. Предложно-именные, глагольно-наречные и субстантивно-адвербиальные конструкции представляют собой готовые структуры для объективации пространственных смыслов (концептов) как составных частей пространственной картины мира.

Второе. Данные конструкции репрезентируют в основном разные фрагменты пространственной картины мира.

Третье. Различные синтаксические структуры могут по-разному объективировать одни и те же пространственные смыслы.

Верификация высказанных предположений составляет отдельный предмет исследования. В рамках данной статьи мы рассмотрим только субстантивно-адвербиальные конструкции, и на этом ограниченном материале попробуем доказать или опровергнуть высказанные ранее соображения.

Выбор субстантивно-адвербиальных конструкций в качестве объекта анализа вызван целым рядом причин, и, прежде всего тем, что, судя по имеющимся у нас источникам, испанские конструкции *nombre sustantivo + adverbio* не были предметом специального изучения. Между тем исследование этих конструкций в качестве средств/способа объективации пространственной картины мира, на наш взгляд, представляет несомненный интерес по нескольким причинам. Во-первых, нет ни одной серьезной работы по грамматике испанского языка, в которой не отмечалась бы, возможность употребления наречий в постпозиции имен существительных. Во-вторых, признавая и отмечая сам факт наличия таких конструкций, лингвисты, как правило, комментируют особенности их формальной организации и в лучшем случае ограничиваются общим замечанием по поводу их семантики. В-третьих, возможности лексического варьирования элементов данной конструкции (как наречий, так и существительных) не рассматривались, как не ставился и вопрос о том, существуют ли семантические трансформации смысла конструкции в зависимости от ее лексического наполнения.

В свете сказанного становится очевидной актуальность предпринятой попытки ответить

на поставленные выше вопросы и в той или иной степени заполнить выявленные “лингвистические лакуны”.

Исследуя синтаксические связи слов в испанском предложении, Ю. А. Рылов обратил внимание на структурно-семантические особенности субстантивно-адвербиальной конструкции и указал на целый ряд ее отличительных признаков. Во-первых, к существительному примыкают наречия только двух разрядов — наречия места и наречия времени; во-вторых, с формальной точки зрения их объединяет жестко фиксированная позиция после главного слова — существительного; в-третьих, с семантической точки зрения наречия выражают атрибутивно-обстоятельную характеристику предмета, обозначенного существительным [12, 140].

Перечисленные особенности субстантивно-адвербиальной конструкции убедительно иллюстрируются автором примерами из художественной литературы, в частности, примером из произведения Х. Гойтисоло *La vida aquí no es como en la Francia* ‘Жизнь здесь не такая, как во Франции’ [там же, 137].

Полностью соглашаясь с предложенной Ю. А. Рыловым трактовкой конструкций рассматриваемого типа, мы, тем не менее, исходя из целей нашего исследования, считаем необходимым уточнить некоторые функционально-семантические свойства данных конструкций, с тем чтобы, опираясь на их семантику, выявить присущие им особенности вербализации фрагментов пространственной картины мира в испанском языке.

Анализ языкового материала правомерно начать с рассмотрения общих положений о лексическом варьировании членов данных конструкций — существительных и наречий. Для этого следует выяснить, какие лексем, точнее классы лексем, скрываются под масками *nombre sustantivo* и *adverbio*. Мы настаиваем именно на кластерном характере лексем, входящих в данную конструкцию, по следующим принципиальным соображениям. Во-первых, потому, что лексикализованность грамматики сама по себе — уже доказанный факт и не нуждается в дальнейших обоснованиях (см., например, комментарии А. А. Кретьева в [2]). Во-вторых, потому, что системный характер языка проявляется, в частности, в том, что синтаксические потенции и определенные синтаксические функции присущи не только словам тех или иных частей речи (ср., к примеру, синтаксический потенциал существительных и синтаксический потенциал

наречий), но и в значительной степени они определяются принадлежностью этих слов к той или иной категории, а также их вхождением в более мелкие группировки слов на основании сходства семантических признаков, таких, например, как лексико-семантические группы и т.п. (см., например [3; 5]).

Иными словами, на первом этапе анализа следует определить, какие классы существительных могут употребляться в субстантивно-адвербиальных конструкциях и есть ли ограничения на их использование. Кроме того, нужно уточнить, какие именно наречия места и времени обладают способностью употребляться после существительных.

Анализ возможностей семантического варьирования существительных в конструкциях рассматриваемого типа показал, что существительное может иметь самые разные лексико-грамматические характеристики, оно может относиться как к одушевленной, так и к неодушевленной лексике, событийной и не событийной, конкретной или абстрактной, исчисляемой и неисчисляемой совершенно различной тематической принадлежности. Ср.:

*El hombre aquí no es como en la Francia.*

*La gente aquí no es como en la Francia.*

*La vida aquí no es como en la Francia.*

*La casa aquí no es como en la Francia.*

*El bosque aquí no es como en la Francia.*

*La ideología aquí no es como en la Francia.*

*La amistad aquí no es como en la Francia.*

*La nieve aquí no es como en la Francia.* — ‘Человек / люди / жизнь / дом / лес / идеология / дружба / снег здесь не такой / такая, как во Франции’.

Существительное в составе данной конструкции полностью реализует свои основные морфолого-синтаксические свойства. Оно может менять морфологический показатель числа (ср. *Las casas / ideas / bosques / personas aquí no son como en la Francia* ‘Дома / идеи / леса / люди здесь не такие, как во Франции’); может определяться артиклем или местоимением (*Mi vida aquí no es como en la Francia* ‘Моя жизнь здесь не такая, как во Франции’).

Кроме того, существительное может иметь при себе другие детерминанты, выраженные прилагательным или атрибутивной конструкцией (*Mi nueva vida aquí no es como en la Francia* ‘Моя новая жизнь здесь не такая, как во Франции’, *La vida de mi padre aquí no es como en la Francia* ‘Жизнь моего отца здесь не такая, как во Франции’). Наконец, существительное может занимать разную синтаксическую

позицию в структуре предложения (ср., например, позицию субъекта *La vida aquí no es como en la Francia* ‘Жизнь здесь не такая, как во Франции’ и позицию объекта: *Ultimamente pienso mucho en la vida aquí* ‘В последнее время я много думаю о жизни здесь’).

Приведенные данные, как представляется, позволяют утверждать, что в испанском языке фактически нет ни семантических, ни лексико-грамматических запретов на употребление существительных в составе рассматриваемых конструкций.

Что касается наречий, то возможности их употребления в структуре рассматриваемой конструкции ограничены, как уже отмечалось выше, принадлежностью к определенным разрядам — к наречиям места и времени. Однако эти возможности тоже довольно велики. Ср.: *La vida aquí / allá / arriba / abajo / hoy / ahora / antes / entonces / así no es como en la Francia* ‘Жизнь здесь / там / наверху / внизу / сегодня / сейчас / тогда / не такая как во Франции’.

Сочетания же с другими наречиями, согласно опросу информантов, представляются маловероятными: *?La vida adelante / \*delante me parece preciosa* ‘Жизнь впереди мне кажется прекрасной’; *?La vida atrás / detrás es algo horroroso* ‘Прошлая жизнь (жизнь сзади) — это что-то ужасное’.

Исключение, вероятно, составляют дистантные наречия *cerca* ‘близко’ и *lejos* ‘далеко’: *\*La vida cerca / lejos me parece preciosa* ‘Жизнь близко / далеко мне кажется прекрасной’ при нормативном как в испанском, так и в русском языках *La vida de / desde cerca me parece preciosa* ‘Жизнь вблизи мне кажется прекрасной’.

Наречие может конкретизироваться с помощью пояснительной конструкции: *La vida aquí en Rusia no es como en la Francia* ‘Жизнь здесь, в России, не такая, как во Франции’.

Факты такого рода позволяют говорить о том, что в составе рассматриваемой конструкции наблюдаются некоторые лексические ограничения на употребление наречий места и времени. В то же время следует отметить, что постпозитивные наречия обладают общей семантической функцией, которая заключается в том, чтобы локализовать номинируемый существительным объект во времени или пространстве.

Для определения синтаксической функции самой рассматриваемой субстантивно-адвербиальной конструкции принципиально важным является тот факт, что указанные возможности семантически-

кого варьирования существительного и наречия в ее составе не влекут за собой изменения общего атрибутивно-обстоятельственного значения.

Данную конструкцию можно также анализировать с иных позиций — как готовую языковую структуру для репрезентации пространственных представлений. В этом ракурсе рассмотрения субстантивно-адвербиальная конструкция характеризуется тем, что с ее помощью предмет (будь то субъект или объект действия) локализуется в пространстве, то есть становится пространственно детерминированным.

Отметим также, что наречие может менять свое положение в структуре предложения и становиться в препозицию к существительному:

*Aquí la vida no es como en la Francia* ‘Здесь жизнь не такая, как во Франции’.

Важно заметить, что при этом происходит повышение синтаксического ранга наречия, которое переходит в разряд фразового модификатора, однако сама атрибутивно-обстоятельная конструкция, естественно, разрушается. Следовательно, изменение положения наречия в структуре предложения, в частности его препозиция, сигнализирует об иной пространственной локализации, о том, что в пространстве локализуется не отдельный компонент ситуации (как в рассмотренном выше случае), а вся ситуация в целом.

Сказанным не исчерпываются возможности реализации структурной модели *nombre sustantivo + adverbio* в испанском языке. Хорошо известно, что одна и та же категориальная принадлежность синтаксисом вовсе не означает единообразия их синтаксического поведения. Точно так же наличие одной структурной модели вовсе не означает семантического “фамильного” сходства. И субстантивно-адвербиальные конструкции *nombre sustantivo + adverbio* в испанском языке — убедительное тому доказательство. Как показывает анализ практического материала, в испанском языке существуют и другие способы использования данной модели. Один из них, имеющий атрибутивно-обстоятельственное значение и служащий для пространственной локализации предмета, мы охарактеризовали выше, анализ другого — наша основная задача.

Лингвисты давно обратили внимание на весьма своеобразное синтаксическое поведение отдельных наречий в составе субстантивно-адвербиальных конструкций. Правда, при этом их занимает не столько семантика этих образований, сколько статус, функция, которую реализует в них наречие. По

традиции, идущей от А. Бельо, ученые спорят о том, какую функцию выполняет наречие: функцию наречия, предлога или послелога (подробнее см. об этом [15, 48]). Лишь в последнее время в связи с общим поворотом лингвистики в сторону семантики ученые заговорили о некоторых семантических свойствах этих субстантивно-адвербиальных конструкций, попутно затрагивая отдельные вопросы лексического наполнения данных конструкций и их отличительные формальные свойства.

Так, В. С. Виноградов отмечает, что “русские выражения типа ‘вверх (вниз) по реке, течению, склону, улице и т.п. передаются в испанском языке с помощью наречий *m e s t a arriba* и *abajo* (здесь и далее разрядка и выделение автора — В.К.). Причем, в отличие от русского языка эти наречия всегда ставятся *п о с л е* существительного и между ними нет предлога...” и приводит следующие примеры:

<i>río arriba</i>	— вверх по реке
<i>río abajo</i>	— вниз по реке
<i>cuesta arriba</i>	— вверх по склону и т.д.
<i>La barca siguió río abajo.</i>	— Лодка поплыла вниз по реке.
<i>El muchacho corre loma arriba.</i>	— Мальчик бежит вверх по холму.

([4, 237])

Аналогичную точку зрения высказывает и Н. И. Попова: “Наречия *arriba* и *abajo* часто следуют за существительным и переводятся на русский язык **вверх по** (реке), **вниз по** (склону)”, отмечая при этом еще одну особенность конструкции — безартиклевое употребление существительных ([17, 344]).

Как вытекает из сказанного, данная субстантивно-адвербиальная конструкция значительно отличается от рассмотренной выше, что дает нам основания считать их не вариантами одной и той же модели, а омонимичными конструкциями, образовавшимися в испанском языке в результате исторического развития. Общим для данных омонимичных конструкций, пожалуй, является только фиксированная постпозиция наречия (это наиболее яркий формальный признак, на который указывают все ученые без исключения. См., например [4, с. 237; 17, 344; 16, 185—186; 19, 66]). По всем остальным параметрам в них наблюдается принципиальное расхождение.

Обобщая отдельные комментарии лингвистов по этому поводу, а также наши собственные наблюдения над языковым материалом, можно утверждать

дать, что структурно-формальное своеобразие данной субстантивно-наречной конструкции сводится, главным образом, к особым морфолого-синтаксическим характеристикам существительного. К числу последних относится принципиальная невозможность существительного сочетаться с каким бы то ни было определителем: ни с артиклем [17, 344]), ни с указательным или притяжательным местоимением [14, 610].

Существительное в данной конструкции характеризуется также неизменностью морфологической формы числа: оно имеет фиксированную морфологическую форму и выступает, как правило, только в форме ед. числа. Данному утверждению не противоречит появление в конструкции формы мн. числа *escaleras*, поскольку существительное *escalera* 'лестница' ведет себя подобно словам *pluralia tantum* и то же самое значение имеет в форме как единственного числа, так и множественного числа (см. об этом [18, 910]).

Иными словами, существительное в данной конструкции по своим формальным характеристикам уподобляется наречию и ведет себя как застывшая неизменяемая форма.

Указанные выше формальные особенности субстантивно-наречной конструкции, которые, собственно, и привлекли к ней внимание ученых, прямо и непосредственно связаны с ее семантикой.

Комментарии по поводу семантики субстантивных сочетаний с постпозитивным наречием немногочисленны, и фактически все они приводились выше. Пожалуй, наиболее определенно о семантической функции данных конструкций высказался Ф. Матте Бон, который отметил, что "операторы *arriba* и *abajo* в некоторых контекстах могут употребляться для выражения направления движения. В таком употреблении операторы *arriba* и *abajo* иногда следуют за существительным, на пространство которого они указывают... Частотным является также употребление в аналогичных конструкциях после существительного операторов *adentro* и *afuera*" [16, 185—186].

Однако и эта формулировка порождает многие вопросы. О каких "некоторых контекстах" идет речь? Что значит наречия "иногда следуют за существительным"? — Означает ли это свободу положения наречия в составе конструкции, возможность находиться как в препозиции, так и в постпозиции существительного? Если да, то когда, при каких условиях это происходит? Открытым остается вопрос и о составе существительных (фактически он никак не комментируется). Наконец, не

ясно, как именно указывают на пространство постсубстантивные наречия.

Исходя из общепринятого положения о том, что рассматриваемые конструкции выполняют исключительно обстоятельственную функцию и что существительное в них может обозначать пространство, на которое указывают наречия, наша задача заключается в том, чтобы конкретизировать эти слишком общие положения и выяснить следующее:

а) какие именно обстоятельственные функции могут реализовывать данные конструкции;

б) каким образом (как) существительное номинирует пространство;

в) какую роль в этом играет семантика существительного и семантика наречия (если да — то какую).

Для этого необходимо рассмотреть особенности семантического варьирования субстантивно-наречной конструкции и выявить возможные ограничения на заполнение левой и правой позиции, т.е. выявить семантические ограничения на использование существительных и наречий в ее составе.

Как показывает анализ лингвистической литературы, отечественные и зарубежные ученые по-разному оценивают возможности наречий и существительных участвовать в формировании конструкций рассматриваемого типа в испанском языке. В частности, отечественные испанисты считают, что способностью постпозитивного употребления после имен существительных обладают только два наречия *arriba* и *abajo* (см., например [4; 17]).

В отличие от русских исследователей испанские ученые называют большее количество наречий, способных употребляться в постпозиции к существительным. Так, Ф.Матте Бон выделяет четыре наречия: *arriba*, *abajo*, *adentro* и *afuera* [16, 185—186]. В работах других авторов список наречий расширяется до восьми и включает не только наречия места *arriba*, *abajo*, *adentro*, *afuera*, *adelante*, *atrás*, но и наречия времени *antes* и *después* [15, 48].

Из этого следует принципиально важное для нас положение: в зависимости от принадлежности наречия к конкретному разряду — к наречиям места или к наречиям времени — инвариантная конструкция *nombre sustantivo + adverbio* предстает либо как конструкция *nombre sustantivo + adverbio de Tiempo*, либо как конструкция *nombre sustantivo + adverbio de Lugar*.

Как показывает анализ практического материала, в лексическом наполнении конструкции *nom-*

*bre sustantivo + adverbio de Lugar* наблюдаются ограничения на заполнение левой и правой синтаксической позиции, т.е. отмечаются ограничения на употребление и существительных, и наречий.

Выше уже отмечалось, что заполнять правую позицию в составе конструкций *nombre sustantivo + adverbio de Lugar* могут наречия *arriba, abajo, adentro, afuera, adelante, atrás*, хотя однословные локальные наречия в испанском языке образуют довольно многочисленную группу и включают порядка двадцати наречий (см., например, Amador 1985).

Ответ на естественно возникающий при этом вопрос — чем объясняется подобная избирательность наречий, на наш взгляд, непосредственно связан с семантикой указанных выше лексем. Поэтому для выявления особенностей синтаксического поведения анализируемых наречий нужно прежде всего понять, чем они отличаются от других локальных наречий и какова их специфика. При этом мы исходим из того, что традиционная классификация наречий, выделяющая среди других разрядов и наречия места, как и любая классификация, может быть осуществлена с разной степенью подробности.

Необходимость дальнейшей семантической дифференциации испанских локальных наречий в нашем случае вызывается также тем, что рассматриваемые нами наречия образуют синонимичные пары *arriba — encima, abajo — debajo, adelante — delante, atrás — detrás, adentro — dentro, afuera — fuera*, в связи с чем выяснение семантических причин употребления в рассматриваемых конструкциях одних наречий и неупотребления других становится особенно актуальным.

Согласно нашим наблюдениям, общим компонентом перечисленных выше наречий, их архисемой является значение “направление”. Отличаются они главным образом тем, что наречия *arriba, abajo, adelante, atrás, adentro, afuera* образуют особую группу дистантно-направительных локальных наречий и что они, в отличие от своих синонимов, могут употребляться в динамической ситуации и указывать на изменение пространственной локализации (подробнее см. [8]).

Отметим также, что дальнейшее семантическое разграничение выделенных дистантно-направительных наречий на вертикально- и горизонтально-ориентированные, равно как и анализ семантики существительных, встречающихся в рассматриваемых конструкциях, является принципиально важным для целей нашего исследования, прежде

всего, потому, что по закону семантического согласования сочетающиеся лексемы не должны иметь взаимоисключающих сем (ср., например, возможность сочетания типа *ir calle arriba* ‘идти вверх по улице’, с одной стороны, и невозможность сочетания *\*ir mesa arriba* ‘идти вверх по столу’, с другой). В связи с этим представляется целесообразным проанализировать сочетательные потенции разных групп дистантно-направительных наречий в следующих конструкциях:

- а) *sustantivo + arriba / abajo*;
- б) *sustantivo + adelante / atrás*;
- в) *sustantivo + adentro / afuera*.

При этом следует иметь в виду, что, как что убедительно показали когнитивные исследования последних лет, особенности концептуализации предметов имеют первостепенное значение для семантической валентности обозначающих их существительных (см., например [11]). Очевидно, данное положение в той или иной степени должно быть релевантным и для нашего анализа возможности/невозможности употребления существительных в составе анализируемых конструкций.

Учитывая данное обстоятельство, рассмотрим, с какими существительными способны сочетаться вертикально ориентированные дистантно-направительные наречия *arriba* и *abajo*, т.е. рассмотрим левое окружение наречий в конструкции *sustantivo + arriba / abajo*.

Согласно данным словарей и других справочных изданий, состав имен существительных в конструкциях с наречиями верха и низа *sustantivo + arriba* и *nombre sustantivo + abajo* не очень многочисленный. Он включает в себя слова *pendiente, cuesta, loma, calle, río, aguas, boca, cabeza, pies* или *patas*. Кроме того, согласно опросу информантов, можно продолжить этот список за счет других слов, являющихся, как мы увидим, ничем иным, как расширением синонимического ряда. В частности, наречие верха *arriba* может быть в постпозиции следующих существительных: *calle — avenida, rambla; camino — sendero, carretera; río — corriente, vereda; monte — montaca, colina, peca, ladera, cuesta* и др.

Те же самые существительные могут употребляться и в сочетании с наречием низа *abajo*. Кроме того, их число может расширяться за счет слов типа *abismo* ‘пропасть, обрыв’, *barranco* ‘овраг, обрыв’.

Характеризуя в целом состав существительных, входящих в конструкции с наречиями верха и низа, нельзя не отметить, что с точки зрения семантики

он довольно пестрый. Среди них можно выделить две основные группы слов: одну из них образуют лексем, относящиеся к географическим понятиям, другую — соматизмы, т.е. слова, называющие части тела. В свою очередь географические наименования также являются разнородными; они могут указывать либо на природные явления — натурфакты, как-то: наклонная поверхность природной возвышенности или сама возвышенность (слова *pendiente, cuesta* ‘склон, наклонная поверхность’) или движущаяся водная масса, течение (слова *rio, aguas, corriente* ‘река, воды, течение’), либо на артефакты — часть населенного пункта (*calle* ‘улица’). К числу последних с определенной долей условности можно отнести также слова типа *camino* ‘дорога’, *sendero* ‘тропинка’, *carretera* ‘дорога, шоссе’.

Соматизмы, называя разные части тела, естественно, тоже не однородны в семантическом плане. Среди соматизмов можно выделить, с одной стороны, слова *cabeza* ‘голова’ и *pies/patas* ‘ноги (ступни), лапы’ как точки отсчета тела, с другой стороны — слова *boca* ‘рот’ и *panza* ‘живот’.

Что же объединяет все эти столь разные в семантическом плане слова?

Основываясь на функционально-семантических свойствах перечисленных существительных в сочетаниях с вертикально ориентированными дистантно-направительными наречиями, можно утверждать, что интегрирующим началом объединения этих слов служат два разных основания — вертикальная/невертикальная ориентация, в соответствии с которыми можно выделить две подгруппы слов. Одну из них образуют слова типа *pendiente, cuesta, rio, aguas, calle, cabeza, pies/patas*, а другую — лексем *boca* ‘рот’ и *panza* ‘живот’. Слова первой группы имеют реальные или потенциальные семы вертикальной ориентации, связанные с разграничением понятий “верх/низ”. Слова же второй группы, не имеющие сем “верх/низ”, указывают на иную — фасадную (или фронтальную) ориентацию человеческого тела или туловища животного.

О вертикальной ориентации лексем — названий природных натурфактов типа *pendiente, cuesta* сигнализирует входящая в их семантическую структуру архисема “высота”. Вертикальная ориентация других лексем — названий природных натурфактов типа *rio, aguas* не столь очевидна, поскольку перепад высоты и соответственно причины того или иного направления течения реки не всегда видны невооруженным глазом и объясняют-

ся законом тяготения (вероятно, по этой же причине разграничивают понятия “верх / верхнее течение реки” и “низ / нижнее течение реки”).

Отдельного комментария заслуживают слова типа *calle* и *camino*, которые сами по себе не принадлежат к числу вертикально ориентированных лексем. Они приобретают эту ориентацию в сочетании с наречием верха (или низа) *calle arriba/abajo* или *camino arriba/abajo*, что в общем-то неудивительно, если иметь в виду пространственную смежность, лежащую в основе метонимического переноса “возвышенное место — артефакт на этом месте”. Если же рассматривать конструкцию типа *calle arriba* как часть законченной смысловой единицы — предложения/высказывания, то тогда возможна иная интерпретация: *Ibamos calle arriba* ‘Мы шли вверх по улице’ = ‘Мы шли по улице. Улица поднималась вверх’. Исследователи склонны видеть в явлениях такого рода свернутую пропозицию, хотя сама конструкция *calle arriba* может толковаться как семантическая компрессия, семантическое стяжение на основе метонимии.

Согласно распространенной точке зрения, вышеуказанные “географические” слова в сочетании с постпозитивными наречиями верха и низа, а также с некоторыми другими направительными наречиями отличаются тем, что названный ими объект одновременно служит местом перемещения, хотя предлог трассы *por* в конструкции отсутствует (см. [16, 185 — 186; 3; 17] и др.).

Наши наблюдения подтверждают, что указанное значение действительно реализуется в подавляющем большинстве случаев употребления рассматриваемых конструкций. В то же время анализ практического материала показывает, что семантика существительных в данных конструкциях одним только значением *трассы перемещения* не исчерпывается. Наряду с ним существительные могут иметь значение *места реализации действия* или *местонахождения*, как в следующем примере:

*Están pescando rio arriba* ‘Они ловят рыбу вверх/выше по реке’.

В приведенном примере выражается значение *места реализации действия*. Замена в предложении акционального предиката на локативный влечет за собой модификацию смысла конструкции, которая выражает уже другой вариант локативного значения — значение *местонахождения*:

*Están rio arriba* ‘Они находятся вверх/выше по реке’.

Не вызывает сомнения тот факт, что та или иная семантическая интерпретация субстантивно-абвер-

биальных конструкций с постпозитивными локальными наречиями (как *места перемещения/трассы* или же как *местонахождения*) в общем и целом зависит от принадлежности определяемого данными конструкциями глагола к одному из двух основных лексико-семантических классов глаголов пространственной локализации — к глаголам местонахождения или к глаголам перемещения. Если конструкция определяет глагол перемещения, то реализуется значение трассы, если же она распространяет глагол иной семантики, действие которого не связано с изменением пространственной локализации, то актуализируется другой смысл — значение местонахождения/места реализации действия.

Важно, что при этом и в том, и в другом случае в конструкции сохраняется *направительное значение вверх/вниз*, задаваемое наречием конкретной семантики (наречием *верха* или *низа* и др.). В свою очередь различие самого направительного значения обусловлено опять-таки семантикой не входящего в структуру конструкции глагола, но стоящего над ней: будучи организационным центром предложения, глагол проецирует присущие ему как лексеме семантические свойства на свое окружение, в том числе и на рассматриваемую нами субстантивно-адвербиальную конструкцию. В частности, глагол перемещения проецирует в конструкции значение направления перемещения движущегося субъекта (и/или объекта) по названному существительным пространству (в наших примерах *вверх* или *вниз*), тогда как при глаголе иной семантики в конструкции реализуется направительное значение пространственной локализации субъекта или объекта относительно точки отсчета, в роли которой выступает наблюдатель, как правило, совпадающий с говорящим. Следует также отметить, что, согласно опросу информантов, конструкции такого рода характерны главным образом для устной речи и нередко их употребление сопровождается указательным жестом.

Приведенные комментарии по поводу семантики глаголов вызваны необходимостью уточнения принципиально важного положения о том, есть ли прямая зависимость между значением существительного как представителя определенной тематической группы и семантикой конструкции в целом или же в формировании ее смысла участвуют и другие языковые средства, в нашем случае — глагол. На примере “географических” слов такой зависимости не обнаружено, зато обнаружены общие семантические свойства анализируемых конструк-

ций, их способность выражать разные пространственно-направительные значения в рамках единого локативного значения - обстоятельственного значения места.

Продолжим предпринятый анализ конструкции *nombre sustantivo + adverbio arriba/abajo* на примере слов иной тематической группы.

Функционально рассмотренным выше географическим лексемам близки и некоторые другие слова — наименования артефактов, специально предназначенных для перемещения *вверх/вниз*. В нашем случае таким словом является *escalera* ‘лестница’, представленная в языковом материале в виде двух вариантов ед. и мн. числа (поскольку, как уже говорилось, формальное изменение числа данного слова не всегда означает единичность/множественность номинируемого объекта). В то же время обозначения других, казалось бы, функционально идентичных артефактов (имеется в виду целевое назначение этих средств и не принимаются во внимание другие обстоятельства, как-то самостоятельное/несамостоятельное перемещение субъекта), например, *ascensor* ‘лифт’, не могут использоваться в конструкциях рассматриваемого типа. Ср.: *ir escalera arriba*, *ir escalera abajo* и *\*ir ascensor arriba*, *\*ir ascensor abajo*. Данный факт объясняется исключительно особенностями концептуализации самих именуемых объектов. В частности, *escalera* ‘лестница’ концептуализируется не только как артефакт, имеющий целевое назначение, но и как предмет достаточно протяженный, в котором можно выделить начало, конец и другие точки отсчета/параметры, например, середину. Ср.: *Me paré en la mitad de la escalera para descansar* ‘Я остановился на середине лестницы, чтобы отдохнуть’.

Протяженность же предмета потенциально может выступать как трасса перемещения, представляющая собой череду сменяющихся точек на этом, точнее вдоль поверхности этого предмета. Да и сам предмет специально создавался как вспомогательное средство для самостоятельного перемещения субъекта *вверх/вниз*. В то же время другой артефакт *ascensor* ‘лифт’ концептуализируется иначе — как контейнер, хотя фактически именуемый объект, как и лестница, также является трехмерным, т.е. имеет длину, ширину и высоту и тоже обладает значением протяженности.

Иными словами, косвенным следствием разной концептуализации указанных артефактов являются концептуальные признаки ‘нахождение субъекта снаружи или внутри’ них, а также ‘самостоятельность/несамостоятельность перемещения’.



Что касается возможностей интерпретации самой конструкции со словом *escalera*, то она допускает только одно семантическое прочтение: направленное вверх/вниз место перемещения субъекта в силу целевого использования названной лексемой артефакта. Иначе говоря, лексема *escalera* относится к функциональным именам, предполагающим постоянный способ использования соответствующего предмета (см. об этом [11, 31]).

Обратимся теперь к рассмотрению семантико-функциональных свойств соматизмов — другой тематической группы существительных, употребляющихся в составе данной конструкции.

Как уже отмечалось ранее, среди соматизмов можно выделить вертикально- и горизонтально-ориентированные лексемы. К числу вертикально-ориентированных лексем относятся слова *cabeza* и *pies/patas*, а с другой — обычно не выделяемые исследователями лексем *pierna* ‘нога’, *brazo* ‘рука’, *garganta* ‘горло’. Горизонтально-ориентированными являются лексем *boca* ‘рот’ и *panza/barriga* ‘живот/брюхо’.

Функционирование разных разрядов соматизмов в составе рассматриваемой конструкции имеет свои особенности.

Соматизмы *pierna*, *brazo*, *garganta* по своим функционально-семантическим свойствам сближаются с рассмотренными ранее “географическими словами” на том основании, что они также называют достаточно протяженные и вертикально-ориентированные в обычном положении человека/животного объекты/предметы, которые в силу своего размера могут служить местом перемещения. Принципиальное различие между “географическими” словами” и этими соматизмами заключается в смене субъекта действия. Естественно, что перемещаться вверх/вниз (ползти, карабкаться), скажем, по ноге человека может маленькое существо, чаще всего насекомое (именно на такую сочетаемость указали информанты), а также ребенок или щенок. И, наоборот, в силу действия логического закона соизмеримости сравниваемых объектов можно опять-таки сказать *La mosca sube pierna arriba* ‘Муха ползет вверх по ноге’ и нельзя \**La mosca sube monte arriba* ‘Муха ползет вверх по горе’.

Следовательно, в отличие от конструкций с “географическими” словами в конструкциях с соматизмами *pierna* ‘нога’, *brazo* ‘рука’ реализуется только одно пространственное значение — значение места перемещения, что, собственно, и позволяет нам говорить в данном случае о существова-

нии прямой зависимости между семантикой существительного и значением конструкции.

Другую разновидность вертикально-ориентированных соматизмов, как отмечалось, образуют слова *cabeza* и *pies/patas*, которые исходно послужили формированию самого понятия “верх/низ”. Поскольку лексем *cabeza*, с одной стороны, и *pies/patas*, с другой, прочно ассоциируются в сознании человека с понятием “верх” и “низ” соответственно, то, как правило, они не нуждаются в поддержке наречий такой же семантики и сочетаются главным образом с наречиями противоположной семантики, образуя сочетания *cabeza abajo*, *pies/patas arriba*. В результате сочетания несочетаемого актуализируется значение “ненормального”, перевернутого, положения человеческого тела или туловища животного: *cabeza abajo* ‘вниз головой’, *pies/patas arriba* — ‘вверх ногами/вверх тормашками’, в том числе и метафорическое значение выражения *patas arriba* — ‘вверх дном, в беспорядке’. Любопытно в связи со сказанным отметить наличие в испанском вокабуляре специального слова (прилагательного) *cabizbajo* ‘опустив голову’.

Сказанное означает, что в конструкциях с названными лексемами также реализуется обстоятельственное значение, однако при этом происходят весьма существенные семантические трансформации и вместо одного обстоятельного значения наблюдается другое, поскольку замена одного соматизма на другой автоматически влечет за собой изменение семантики самой конструкции и пространственное значение трансформируется в терминах традиционной грамматики в значение обстоятельства образа действия. Например: *Deslizyze cabeza abajo* ‘Он скользил головой вниз’.

Таким образом, в данном случае также наблюдается однозначная зависимость между лексическим значением соматизмов и семантикой конструкции, что объясняется особенностями концептуализации головы и ног в языковом сознании как маркеров нормального вертикального положения тела в пространстве.

Горизонтально-ориентированные соматизмы второй группы *boca* ‘рот’ и *panza/barriga* ‘живот/брюхо’ отличаются от рассмотренных ранее вертикально-ориентированных существительных первой группы тем, что, повторим, не имеют сем “верх/низ” и сигнализируют об иной — фасадной ориентации человеческого тела или туловища животного. В сочетании с наречиями верха или низа слова *boca*, *panza*, *barriga* указывают на смену

вертикальной ориентации на горизонтальную (напомним, что нормальным положением человека является вертикальная поза) и о том, как именно, в каком положении находится человек/человеческое тело (реже — тело животного) — лицом/животом вверх или вниз (точнее, в испанском языке происходит метонимическая замена слова *cara* ‘лицо’ на *boca* ‘рот’). Ср.: *Está tumbado boca abajo* ‘Он лежит лицом вниз’.

Следовательно, конструкции с соматизмами *boca* ‘рот’, *panza* ‘живот’, *cabeza* ‘голова’, *pies/patas* ‘ступни/лапы’ в отличие от конструкций со словами другой тематической принадлежности выполняют принципиально иную семантическую функцию. Причина этого, по-видимому, кроется в том, что данные части тела не концептуализируются как место перемещения.

Приведенные данные подтверждают правомерность разграничения вертикально-ориентированных и горизонтально-ориентированных лексем-соматизмов, поскольку от их семантики зависит значение самой конструкции. Можно сказать, что в данном случае, как и в случае с географическими словами, наблюдается прямая зависимость между семантикой существительного и значением конструкции.

Семантическая функция конструкций с соматизмами заключается в том, чтобы указывать на положение человеческого тела (реже — туловища животного) в пространстве. На этом основании их можно отнести к *конструкциям ориентирования* (термин Е. В. Рахилиной [11]). Следовательно, данные конструкции также относятся к числу синтаксических средств репрезентации пространства.

Подведем некоторые итоги.

Лексическое наполнение конструкций *sustantivo + arriba / abajo* по сравнению с рассмотренными выше атрибутивно-обстоятельственными структурами имеет значительные ограничения. В ней могут употребляться только слова определенных тематических групп. Количественный состав этих групп тоже достаточно ограничен и включает в себя, главным образом, наименования вертикально-ориентированных предметов, прежде всего элементов рельефа — возвышенностей и их склонов.

Сам по себе факт наличия в составе конструкций локального наречия верха или низа еще не означает их семантической изофункциональности, поскольку семантика существительного (принадлежность его к определенному лексико-семанти-

ческому разряду и более мелкой тематической группе) играет не меньшую роль в выявлении значения конструкции в целом. В частности, слова географической тематики сигнализируют об исключительно пространственном значении конструкции, семантический инвариант которого “направление” может быть представлен вариантами “место перемещения в направлении, указанном наречием” и “местонахождение / место реализации действия вверх или вниз относительно точки отсчета”. Конструкции с соматизмами, наоборот, обычно указывают на положение тела в пространстве и образуют так называемые *конструкции ориентирования*.

Что касается сочетаемости существительных с наречиями, то выбор наречия конкретной семантики во многом предопределяют особенности концептуализации обозначаемых существительными предметов.

В роли пространственного локализатора способны выступать лишь существительные конкретной семантики, обозначающие предметы, которые могут концептуализироваться как место перемещения.

Рассмотренные конструкции с наречиями верха и низа довольно частотны в испанском языке. По сравнению с ними конструкции с наречиями фронтальной ориентации и наречиями, указывающими на внешнее/внутреннее пространство, употребляются значительно реже.

Наречия *adentro / afuera* образуют сочетания с существительными одной тематической группы — некоторыми “географическими словами” типа *mar, bosque, selva*, обозначающими объекты большого размера. По этой причине недопустимо сочетание \**camino adentro* ‘внутри по дороге’ при нормативных *mar adentro* ‘вглубь моря’, *bosque adentro* ‘вглубь леса’ и т.п.

Фронтальные наречия *adelante / atrás* взаимодействуют исключительно с функциональными словами типа *camino* и образуют конструкции *camino adelante* ‘вперед по дороге’. Теоретически возможные конструкции типа *camino atrás* ‘назад по дороге’ практически не реализуются. Причина этого, по-видимому, кроется в том, что локальное наречие *atrás* используется в темпоральной конструкции *meses atrás* ‘несколько месяцев тому назад’ и ей подобных.

В то же время следует иметь в виду, что отдельные лексемы допускают разное осмысление, о чем сигнализирует возможность их употребления в составе конструкций с разными наречиями (прав-

да, состав таких лексем весьма ограничен и наберет не больше десятка слов). Примером таких слов могут служить *calle, monte* (ср. *calle arriba, calle adelante* и *monte arriba, monte adentro*).

В целом необходимо отметить, что анализируемая конструкция представляет собой содержательный и структурно-формальный комплекс, в котором трудно однозначно выявить грамматически зависимый и доминирующий компонент. Специальное изучение семантической избирательности наречия однако позволяет установить, что круг существительных, используемых в данной субстантивно-абвербиальной конструкции, достаточно жестко определен и охватывает существительные определенных тематических групп.

В частности, наречия верха и низа *arriba* и *abajo* сочетаются с существительными следующих тематических групп: а) с наименованиями возвышенностей, в том числе отдельных их частей (склонов) — “рабочих поверхностей”, служащих местом перемещения; б) с обозначениями артефактов на возвышенном месте; в) с функциональными словами (типа лестница); г) с соматизмами.

В конструкциях с наречием *adentro*, имеющей значение ‘направление перемещения вглубь названного существительным объекта для существительных типа *mar, bosque, monte* релевантным является не вертикальная или горизонтальная ориентированность обозначаемых ими объектов, а большой размер (объем) последних, поскольку существительные разной семантики проявляют семантическое сходство опять-таки на основе концептуализации разных предметов как протяженных и, следовательно, обладающих когнитивным признаком “удаленность от точки отсчета”. Удаленность в свою очередь ассоциируется с признаком “невидимое”.

По поводу причин возникновения подобных конструкций в испанском языке можно высказать следующее предположение.

В данных конструкциях реализуется наиболее часто встречающаяся ассоциативная связь, поскольку в них используются функциональные имена (понимаемые очень широко и включающие в себя не только обозначение артефактов, но и натурфактов), которые предполагают определенный постоянный способ использования соответствующего предмета.

Однозначность, предопределенность действия с тем или иным предметом имеет место и в случае принадлежности последнего к понятийной сфере “пространство”. Соответствующие лексические средства именуют протяженные предметы, в свою

очередь нередко осмысляемые как место перемещения. Применительно к рассматриваемым конструкциям это выглядит так: *camino — ir (adelante)* ‘ДОРОГА — идти (вперед)’; *escalera — ir (arriba/abajo)* ‘ЛЕСТНИЦА — идти (вверх/вниз)’.

Место перемещения непосредственно связано с указанием на направление перемещения. Так возникает логическая цепь ПРОСТРАНСТВЕННЫЙ ОБЪЕКТ — ТРАССА ПЕРЕМЕЩЕНИЯ — НАПРАВЛЕНИЕ ЭТОГО ПЕРЕМЕЩЕНИЯ, вербализуемая в испанском языке посредством субстантивно-абвербиальной конструкции.

Значение же направления / конкретизация направления может быть связано с топологическими характеристиками предмета, например, вертикально-ориентированные объекты типа *gora* — движение вверх/вниз (по вертикали), горизонтально ориентированные типа *doroga* — движение вперед/назад и т.п.

Иными словами, ДЕЙСТВИЕ И МЕСТО ЕГО ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ СВЯЗАНЫ В СОЗНАНИИ человека, что отчетливо проявляется в наших конструкциях.

В целом же проведенный анализ субстантивно-наречных конструкций подтверждает высказанную ранее гипотезу и показывает, что каждый вариант, реализующий инвариантную конструкцию *sustantivo + adverbio*, по-своему отражает пространственные представления и занимает свою “нишу” в пространственной картине мира испанского языка.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бондарко А.В. Теория функциональной грамматики. Локативность, Бытийность, Поссесивность, Обусловленность. / А. В. Бондарко, В. Г. Гак / СПб.: Наука, 1996. — 230 с.
2. Борискина О.О. Теория языковой категоризации: национальное языковое сознание сквозь призму криптокласса / О. О. Борискина, А. А. Кретов // — Воронеж: Воронеж. гос. университет, 2003. — 211 с.
3. Булынина М. М. Глагольная каузация динамики синтаксического концепта (на материале русской и английской лексико-семантических групп глаголов перемещения объекта) / М. М. Булынина. — Воронеж: Изд-во ВГУ, 2004. — 212 с.
4. Виноградов В.С. Грамматика испанского языка: Практический курс: Учебник для институтов и факультетов иностранных языков. — 4-е изд., испр. / В. С. Виноградов. — М.: Книжный дом “Университет”, 2000. — 432 с.
5. Волохина Г.А., Попова З.Д. Синтаксические концепты русского простого предложения. / Г. А. Волохина, З. Д. Попова. — Воронеж, 1999. — 196 с.

6. Гак В.Г. Пространство вне пространства / В. Г. Гак // Логический анализ языка. Языки пространств. / Отв. ред. Н. Д. Арутюнова, И. Б. Левонтина. — М.: Языки русской культуры, 2000, С. 127—134.
7. Гришаева Л.И. Картина мира как проблема гуманитарных наук / Л. И. Гришаева, М. К. Попова // Картина мира и способы ее репрезентации: Научные доклады конференции “Национальные картины мира: язык, литература, культура, образование” (21—24 апреля 2003 г., Курск) — Воронеж: Воронеж. гос. университет, 2003, С. 13—38.
8. Корнева В.В. Локальные наречия и пространственная картина мира / В. В. Корнева // Материалы XXXIII Международной филологической конференции. Вып. 8. Секция грамматики (Романо-германский цикл). Ч. 1. — СПб.: Изд-во СПбГУ, 2004, С. 49—58.
9. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е. С. Кубрякова / Рос. академия наук. Ин-т языкознания. — М.: Языки славянской культуры, 2004. — 560 с.
10. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике / З. Д. Попова, И. А. Стернин. — Воронеж: Истоки, 2001. — 191 с.
11. Рахилина Е.В. Когнитивный анализ предметных имен / Е. В. Рахилина. — М.: Русские словари, 2000. — 416 с.
12. Рылов Ю.А. Синтаксические связи слов в испанском предложении / Ю. А. Рылов. — Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 1985. — 187 с.
13. Alarcos Llorach, Emilio. Gramática de la lengua española. / Emilio Alarcos Llorach. — Madrid: Espasa Calpe, S.A.; 1995. — 406 p.
14. Kovacchi O. El Adverbio // Gramática Descriptiva de la Lengua Española. V. 1. Sintaxis básica de las clases de palabras. Dirigida por Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Preámbulo de F. Lázaro Carreter / O. Kovacchi. — Madrid., Espasa Calpe, S.A. 1999, P. 705—786.
15. Martínez Amador Emilio M. Diccionario Gramatical y de dudas del idioma / E. Martínez Amador. — Barcelona: Editorial Ramón Sopena, S.A., 1985. — 704 p.
16. Matte Bon, F. Gramática Comunicativa del Español. Tomo 11. De la idea a la lengua Nueva edición revisada / F. Matte Bon. — Madrid EDELSA Grupo Didascalía, S.A., 2003. — 369 p.
17. Popova N.I. Gramática práctica de la lengua española / N. I. Popova. — М.: Просвещение, 1997. — 495 с.

#### СПИСОК СЛОВАРЕЙ

18. Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española. — Madrid: Espasa Calpe, S.A., 2001. Vol. 1 — 1080 p.
19. Moliner María. Diccionario de uso del español / María Moliner. — Madrid: Gredos, 1986. — Т. 1 — 1446 p. — Т. 2 — 1590 p.